

v3.0 400 Text

negloc

Balandin, A. N. 1960: Samouchitel Mansiyskogo jazika. Uchpedizd, Leningrad

negloc.001

Balandin 1960: 60

Хум тит олыс.

Xum t'it oləs.**Xum t'it oləs3.**

xum t'it ol -ə -s -3

xum tit ōl -a -s -3

человек здесь быть -EP -PST -[3SG]

man here be -EP -PST -[3SG]

Mann hier sein -EP -PST -[3SG]

n adv v -INS -v.tense -v.pn

*Мужчина был сдесь.**The man was here.**Der Mann war hier.***negloc.002**

Balandin 1960: 60

Хум тит атим.

Xum t'it at'im.**Xum t'it at'im.**

xum t'it at'im

xum tit āt'im

человек здесь отсутствовать

man here there.is.no

Mann hier es.gibt.nicht

n adv neg.pred

*Мужчины здесь нет.**The man is not here.**Der Mann ist nicht hier.*

negloc.003

Balandin 1960: 60

Хумыг тит олсыг.

Xumiḡ t'it olsiḡ.**Xumiḡ t'it olsiḡ.**

xum	-i	-ḡ	t'it	ol	-s	-i	-ḡ
xum	-a	-ḡ	tit	ōl	-s	-a	-ḡ
человек	-EP	-DU	здесь	быть	-PST	-EP	-3DU
man	-EP	-DU	here	be	-PST	-EP	-3DU
Mann	-EP	-DU	hier	sein	-PST	-EP	-3DU
n	-INS	-n.num	adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn

*Двое мужчин здесь было.**Two men were here.**Zwei Männer waren hier.***negloc.004**

Balandin 1960: 60

Хумыг тит атимыг.

Xumiḡ t'it at'imiy.**Xumiḡ t'it at'imiy.**

xum	-i	-ḡ	t'it	at'im	-i	-ḡ
xum	-a	-ḡ	tit	āt'im	-a	-ḡ
человек	-EP	-DU	здесь	отсутствовать	-EP	-3DU
man	-EP	-DU	here	there.is.no	-EP	-3DU
Mann	-EP	-DU	hier	es.gibt.nicht	-EP	-3DU
n	-INS	-n.num	adv	neg.pred	-INS	-v.pn

*Двое мужчин здесь отсутствуют.**The two men are not here.**Die zwei Männer sind nicht hier.***negloc.005**

Balandin 1960: 60

Хумит тит олсыг.

Xumit t'it olsət.

Xumit t'it olsət.

xum	-i	-t	t'it	ol	-s	-ət
xum	-a	-t	tit	ōl	-s	-ət
человек	-EP	-PL	здесь	быть	-PST	-3PL
man	-EP	-PL	here	be	-PST	-3PL
Mann	-EP	-PL	hier	sein	-PST	-3PL
n	-INS	-n.num	adv	v	-v.tense	-v.pn

Мужчины здесь были.

The men were here.

Die Männer waren hier.

negloc.006

Balandin 1960: 60

Хумит тит атимыт.

Xumit t'it at'imət.

Xumit t'it at'imət.

xum	-i	-t	t'it	at'im	-ət
xum	-a	-t	tit	āt'im	-ət
человек	-EP	-PL	здесь	отсутствовать	-3PL
man	-EP	-PL	here	there.is.no	-3PL
Mann	-EP	-PL	hier	es.gibt.nicht	-3PL
n	-INS	-n.num	adv	neg.pred	-v.pn

Мужчины здесь отсутствуют.

The men are not here.

Die Männer sind nicht hier.

negloc.007

Balandin 1960: 59

Тав юн атим.

Taw jun at'im.

Taw jun at'im.

taw	jun	at'im
-----	-----	-------

taw	jun	āt'im		
3SG	дома	отсуствовать		
3SG	at.home	there.is.no		
3SG	zuhause	es.gibt.nicht		
pron.pers	adv	neg.pred		

Его дома нет.

(S)he is not at home.

Er/sie ist nicht zu Hause.

negloc.008

Balandin 1960: 59

Тэн юн атимыг.

Ten jun at'imiy.

Ten jun at'imiy.

ten	jun	at'im	-i	-γ
tēn	jun	āt'im	-a	-γ
3DU	дома	отсуствовать	-EP	-3DU
3DU	at.home	there.is.no	-EP	-3DU
3DU	zuhause	es.gibt.nicht	-EP	-3DU
pron.pers	adv	neg.pred	-INS	-v.pn

Их дома нет.

The two of them are not at home.

Sie zwei sind nicht zu Hause.

negloc.009

Balandin 1960: 59

Тан тит атимыг.

Tan t'it at'imət.

Tan t'it at'imət.

tan	t'it	at'im	-ət
tān	tit	āt'im	-ət
3PL	здесь	отсуствовать	-3PL
3PL	here	there.is.no	-3PL
3PL	hier	es.gibt.nicht	-3PL

pron.pers adv neg.pred -v.pn

Их здесь нет.

They are not here.

Sie sind nicht hier.

negloc.010

Balandin 1960: 60

Ам тот атимум олсум.

Am tot at'imum olsum.

Am tot at'imum

am	tot	at'im	-u	-m
am	tot	āt'im	-a	-əm
1SG	там	отсуствовать	-EP	-1SG
1SG	there	there.is.no	-EP	-1SG
1SG	dort	es.gibt.nicht	-EP	-1SG
pron.pers	adv	neg.pred	-INS	-v.pn

olsum.

ol	-s	-u	-m
ōl	-s	-a	-əm
быть	-PST	-EP	-1SG
be	-PST	-EP	-1SG
sein	-PST	-EP	-1SG
v	-v.tense	-INS	-v.pn

Я там не был.

I was not there.

Ich war nicht dort.

negloc.011

Balandin 1960: 60

Степан ойка тот атим олыс.

St'epan ojka tot at'im oləs.

St'epan ojka tot at'im oləs3.

St'epan	ojka	tot	at'im	ol	-ə	-s	-3
---------	------	-----	-------	----	----	----	----

St'epan	ōjka	tot	āt'im	ōl	-a	-s	-3
Степан	дядя	там	отсуствовать	быть	-EP	-PST	-[3SG]
Styepan	uncle	there	there.is.no	be	-EP	-PST	-[3SG]
Stjepan	Onkel	dort	es.gibt.nicht	sein	-EP	-PST	-[3SG]
n.prop	n	adv	neg.pred	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Старик Степан там не был.

Uncle Styepan was not there.

Onkel Stjepan war nicht dort.

negloc.012

Balandin 1960: 60

Пыгрисиг тот атимыг олсыг.

Piγrisiγ tot at'imiy olsiy.

Piγrisiγ			tot	at'imiy			olsiy.			
piγris	-i	-γ	tot	at'im	-i	-γ	ol	-s	-i	-γ
pīγris	-a	-γ	tot	āt'im	-a	-γ	ōl	-s	-a	-γ
мальчик	-EP	-DU	там	отсуствовать	-EP	-3DU	быть	-PST	-EP	-3DU
boy	-EP	-DU	there	there.is.no	-EP	-3DU	be	-PST	-EP	-3DU
Junge	-EP	-DU	dort	es.gibt.nicht	-EP	-3DU	sein	-PST	-EP	-3DU
n	-INS	-n.num	adv	neg.pred	-INS	-v.pn	v	-v.tense	-INS	-v.pn

Малчики (2) там не были.

The two boys were not there.

Die zwei Jungen waren nicht dort.

negloc.013

Balandin 1960: 60

Агирисит тот атимыт олсыт.

Aγiris'ət tot at'imət olsət.

Aγiris'ət			tot	at'imət	
aγiris'	-ə	-t	tot	at'im	-ət
āγiris	-a	-t	tot	āt'im	-ət
девочка	-EP	-PL	там	отсуствовать	-3PL
little.girl	-EP	-PL	there	there.is.no	-3PL
kleines.Mädchen	-EP	-PL	dort	es.gibt.nicht	-3PL

n -INS -n.num adv neg.pred -v.pn

olsət.

ol -s -ət

ōl -s -ət

быть -PST -3PL

be -PST -3PL

sein -PST -3PL

v -v.tense -v.pn

Девочки там не были.

The girls were not there.

Die Mädchen waren nicht dort.